

# УЧИТЕСЬ

Russian Life  
May/June 2009

This insert is designed for use with students of Russian who have achieved an intermediate level of proficiency. It can also be adapted for individual study. Students studying without a teacher can check the answers to exercises in the answer section.

The unit includes exercises focusing on acquiring and practicing vocabulary on the topic of plagiarism; discussion questions and assignments; an abridged article from Rus-

ian *Newsweek* about plagiarism with glossed vocabulary. Following the article are comprehension assignments and questions, vocabulary practice exercise, role-play activities, and essay and presentation topics. A supplementary text about plagiarism on Russian television adapted from the article in the current issue of the magazine is also included in the unit.

A key is printed on the final page.

## ПЛАГИАТ

### СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ ACTIVE VOCABULARY

Плагиат	Plagiarism
Авторство	Authorship
Авторское право	Copyright
Интеллектуальная собственность	Intellectual property
Займствовать / позаимствовать <i>что</i>	To borrow
Красть / украсть <i>что (идеи, слова)</i>	To steal
Подражать <i>кому</i>	To imitate
Списывать / списать <i>с чего / у кого</i>	To copy
Скачивать / скачать из интернета	To download from the internet
Указывать / указать источник(и)	To cite source(s)
Присваивать / присвоить <i>что</i>	To take for one's own
Нарушать авторские права	To violate copyright
Обвинять / обвинить <i>кого / в чём</i>	To accuse
Наказывать / наказать <i>за что</i>	To punish
Бороться <i>с чем</i>	To fight something
Поймать на (плагиате, воровстве)	To catch in the act of (plagiarism, stealing)
Уличать / уличить в плагиате	To catch in the act of plagiarism

### РАБОТА С ЛЕКСИКОЙ PRACTICE ACTIVE VOCABULARY

1. Вставьте слова и выражения из списка в предложения. {Insert active vocabulary items in sentences.}

1. Студент признался, что всегда ..... доклады и рефераты из интернета и получает за них хорошие отметки.

2. Вузы России начали серьезно ..... с .....: они внедряют компьютерные системы выявления плагиата в студенческих рефератах и дипломах.



Учитесь is created and published with support from the Russkiy Mir Foundation

3. Учителя знают, что школьники ..... сочинения, но закрывают на это глаза и никак не ..... юных плагиаторов.

4. Чтобы избежать плагиата, необходимо ..... приводимой информации (фактов, мнений, теорий, статистики).

5. Когда иностранного студента ..... в плагиате, он был удивлён, так как он не понимал, что такое плагиат.

6. Оказалось, что известный профессор ..... идеи своих коллег и выдавал их за свои.

7. Эта юридическая фирма занимается защитой ..... и ..... работников науки, литературы и искусства.

8. Молодой поэт ..... своему учителю и был обвинён в плагиате.

**2. Напишите свои предложения с любыми шестью словами из списка. {Write your own sentences with any six words from the list.}**

### ПОГОВОРИМ О ТЕМЕ LET'S DISCUSS THE SUBJECT

Вопросы и задания {Questions and exercises}

1. Используя слова и выражения по теме, дайте определение плагиата.

2. Приведите примеры областей человеческой деятельности, в которых возможен плагиат.

3. Является ли плагиат серьёзной проблемой в американских школах и университетах? Объясните почему.

4. Вот что пишет по этому поводу профессор из России, поработавший в одном из университетов США. Согласны ли вы с его выводом?

*«Одна из причин, по которой можно быть исключённым из университета – плагиат. Использование материалов другого автора без указания источника расценивается как плагиат и карается в Америке жестоко. Студент, уличённый в плагиате, может быть немедленно исключён из колледжа независимо от его предыдущих успехов». (www.tradedu.ru)*

5. Перескажите вывод, который сделал профессор, используя следующие слова и выражения: *поймать на плагиате, наказывать за, ссылаться на источник, скачивать из интернета, присваивать, бороться с, обвинять в.*

6. Были ли вы или ваши друзья когда-либо обвинены в плагиате? Расскажите об этом.

7. Прочитайте две заметки о проблеме плагиата в британских университетах и противопоставьте содержащуюся в них информацию.

#### **Новости образования** (02.05.2007)

В большинстве британских университетов к плагиату относятся очень сурово. Сначала списавшие студенты получают письменное предупреждение, затем в течение семестра не допускаются к занятиям. Если и после этого они не отказываются от списывания, их исключают из университета. Например, в Университете Лидса студенты подписывают документ, подтверждающий, что работа выполнена самостоятельно.

[www.aboutstudy.ru](http://www.aboutstudy.ru)

#### **Студенты Кембриджа списывают** (31.10.2008)

Исследование показало, что 49% студентов, обучающихся в престижном Кембриджском университете списывают или скачивают рефераты из интернета. Студенты из колледжа Сент-Эдмунд, 67%, признали, что они воровали рефераты и курсовые работы. Причём только 5% ответивших сказали, что их поймали на плагиате, в то время как 80% заявили, что скачав реферат, уже сделали достаточно для учёбы. Некоторые из учащихся отметили, что сдавали ворованные работы несколько раз разным преподавателям и не были уличены в плагиате. Кроме того, часто работы, взятые из интернета, получали более высокую оценку, чем написанные самостоятельно.

[turist.rbc.ru](http://turist.rbc.ru)

8. Прочитайте шутку и перескажите её своими словами. Как вы её понимаете?

*Списывание с одного источника – плагиат, с двух – компиляция, с трёх и более – диссертация.*

## ПЕРЕД ЧТЕНИЕМ BEFORE READING

1. Кто, по-вашему, больше виноват в существовании плагиата в университетах – студент или преподаватель?
2. Как вы считаете, должны ли преподаватели бороться со студенческим плагиатом?

**Прочитайте текст. Подчеркните ключевые слова и выражения. Письменно своими словами передайте основную мысль статьи (3-4 предложения).** {Read the article. Underline the key words and phrases. In your own words, write the main idea of the article (3-4 sentences).}

### «АНТИПЛАГИАТ»: ЗА ИЛИ ПРОТИВ

Студентка Виктория честно призналась корреспонденту *Newsweek*, что всегда скачивает из интернета доклады и рефераты. И, как правило, получает за них «отлично» или «зачёт». «Но вы не думайте, преподаватели у нас не глупые. Просто многие закрывают глаза, а некоторым всё равно, – говорит будущий экономист. – Надо просто взять 3-4 реферата и сделать из них один, вот и всё!» Никаких сомнений и зазрения совести<sup>1</sup> у девушки нет: «Сайты с рефератами – это помощь для студентов. Найти подходящий материал, между прочим, тоже нелегко, надо не один час просидеть за компьютером!»

<sup>1</sup> без зазрения совести – without remorse

Уже скоро жизнь Виктории и тысяч российских студентов, привыкших безнаказанно выдавать чужие труды за свои, станет намного сложнее. Ведущие вузы страны готовятся к внедрению<sup>2</sup> компьютерных систем выявления плагиата в студенческих работах. [ А ]

<sup>2</sup> внедрение – introduction, adoption

По данным исследования Высшей школы экономики (ВШЭ), около половины студентов российских вузов<sup>3</sup> регулярно скачивают и сдают преподавателям чужие письменные работы. По подсчётам Якова Гилинского, профессора Российского государственного педагогического университета (РГПУ), этот показатель порой доходит до 80–90%. [ Б ] «В России проблема плагиата всегда стояла достаточно остро, но сегодня благодаря интернету она приобрела тотальный, системный характер, – говорит Гилинский. – Из-за повсеместного безнаказанного списывания и заимствования процесс обучения становится профанацией, а научная жизнь парализуется».

<sup>3</sup> вуз – высшее учебное заведение: институт, университет, колледж

Первопроходцем в борьбе с плагиатом стала всё та же ВШЭ. «Положение о плагиате», предусматривающее строгое – вплоть до отчисления – наказание за подобные нарушения вуз принял в 2005 году. «Преподаватели обратились ко мне тогда с жалобой, – вспоминает Вадим Радаев, первый проректор университета, – что, они больше не могут по сотому разу читать одни и те же работы под разными именами. С тех пор мы и боремся с этим злом». Теперь стало проще: с программой выявления плагиата (к примеру, «Антиплагиат» или «Плагиат-информ») преподаватель менее чем за пять минут найдёт первоисточник текста, даже если речь идёт об отдельных абзацах или фразах.

Раньше каждую подозрительную<sup>4</sup> фразу преподаватели вставляли в поисковую строку «Яндекса». В 2007 году ВШЭ, первая из российских вузов, подписала на систему «Антиплагиат.вуз». [ В ] Пользоваться системой просто. Нужно загрузить в базу программы, например, курсовую «Антиинфляционная политика государства», нажать кнопку «проверить» и выясняется, что доля плагиата в тексте 99,84% и что скачать его можно с десятка сайтов.

<sup>4</sup> подозрительный – suspicious

Первую пробную<sup>5</sup> партию письменных работ – а именно дипломов – в ВШЭ проверили весной 2008 года, предварительно предупредив студентов. В итоге из 2500 работ

<sup>5</sup> пробный – experimental

подозрительные пассажи были обнаружены в 15%. Те, кого в итоге уличили в плагиате, получили «нёуд» с правом пересдачи через год.

Этой весной через систему «Антиплагиат.вуз» будут пропущены и все курсовые студентов ВШЭ. Радаев уверен, что число халтурщиков будет меньше, чем год назад: «Мы дали студентам четкий сигнал – ваши риски сильно выросли. [ Г ]».

«А мы и не собираемся хитрить, нас ещё в сентябре предупредили, что теперь всё строго, – говорят первокурсники Яна и Виталик. – Рисковать в этой ситуации глупо, легче самому написать». Виталик сдал пока только одну курсовую по государственному праву – программа, правда, и в ней нашла 30% заимствований. «Это она глючит, – отмахивается юноша, – цитаты и термины за плагиат принимает, но без них-то никак, ведь всё до нас уже кем-то сказано и написано. Но если бы я хотел её обмануть, это было бы несложно». По словам студента, все его друзья знают, как обойти<sup>6</sup> поисковик в случае необходимости. Советы есть на многочисленных форумах и сайтах. Одни рекомендуют использовать программу «Антиплагиаткиллер», другие – заменить кириллические буквы «с» и «а» на латинские – выглядят так же, а компьютер не распознаёт<sup>7</sup>. [ Д ]

<sup>6</sup> обойти – здесь: обмануть

<sup>7</sup> распознавать – to identify

В рубрике «Образование» поисковой системы «Рамблер» первые строчки рейтинга занимают коллекции рефератов. Преподаватели говорят, что если бы этих сайтов не было, у студентов не было бы и соблазна.<sup>8</sup> Если уж бороться с плагиатом, то надо и такие сайты запретить. Иначе получается гонка<sup>9</sup>: успеет ли программа по выявлению плагиата проиндексировать свежий диплом до того, как его защитят в десяти вузах.

<sup>8</sup> соблазн – temptation

<sup>9</sup> гонка – haste

Многие говорят, что с распространением «Антиплагиата» просто поднимут цены те, кто пишет работы на заказ. «Если мне говорят, что в вузе уже есть такая программа, я повышаю цену на работу в среднем на 300–500 рублей, – признаётся сотрудник одного из гуманитарных факультетов МГУ Наталья, рекламирующая свои услуги по написанию дипломов и диссертаций на популярном сайте Referat.ru. – [ Е ] – Но я уверена, что у хорошего преподавателя студенты всегда к самостоятельности стремиться<sup>10</sup> будут, а плохому – так и надо».

<sup>10</sup> стремиться – to strive

Александр Дуда, руководитель самого популярного у студентов ресурса Allbest.ru, до недавнего времени и сам преподавал. Он говорит, что при оценке реферата никогда не смотрел на количество страниц работы или её оформление. Оценивал исключительно знание темы при устном опросе студента. И он уверен, что ужесточать наказание студентов за использование материалов из интернета не имеет смысла. Главная задача руководства вуза, уверен Дуда, – сделать так, чтобы студентам и в голову не пришло списывать: для этого надо тщательней<sup>11</sup> подбирать профессоров и лекторов – чтобы было интересно учиться.

<sup>11</sup> тщательный – thorough.

(Источник/Source: <http://www.runewsweek.ru/society/26582/>)

## ОСНОВНАЯ МЫСЛЬ СТАТЬИ MAIN IDEA OF THE ARTICLE

.....

.....

.....

.....

## ПРОПУЩЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ MISSING SENTENCES

Вставьте эти предложения в текст так, чтобы они подходили по смыслу, как показано в первом примере. {Insert these sentences into the text in the appropriate places. The first one is done for you.}

1. Коллега недавно заявила мне, что из-за таких, как я, плагиат и процветает. [ E ]
2. Речь идёт о специальных программах, которые проверяют текстовые документы на наличие заимствований из общедоступных сетевых источников. [ ]
3. В базе этой программы свыше 12 миллионов документов – от школьных сочинений до научных статей и монографий. [ ]
4. Вы можете хитрить, пытаться обмануть программу, но рано или поздно всё равно попадёте. [ ]
5. Это универсальная – и старая – проблема в России. [ ]
6. Третьи вместо пробелов ставят раскрашенные в белый цвет буквы. [ ]

## ВОПРОСЫ К ТЕКСТУ QUESTIONS ABOUT THE TEXT

1. Какие отметки получает студентка Виктория за скачанные из интернета рефераты? Почему это происходит?
2. Почему проблема плагиата в студенческой среде приобрела в настоящее время «тотальный характер»?
3. Какой вуз начал первым бороться с плагиатом, и как он это делает?
4. Как студенты относятся к этой инициативе их вуза? Будут ли они продолжать скачивать работы из интернета?
5. Можно ли обмануть программы по выявлению плагиата? Как?
6. Чем занимаются такие сайты как Referat.ru?
7. Согласны ли вы с утверждением, что если студентам интересно учиться, они не занимаются плагиатом? Объясните.

## РАБОТА НАД ЛЕКСИКОЙ VOCABULARY DEVELOPMENT

А. Найдите в статье предложения со следующими словами и выражениями. Что они означают? {In the text, find sentences with the following words and phrases. What do they mean?}

Закрывать / закрыть глаза *на что*  
Отчислять / отчислить *из чего*  
Признаваться / признаться *в чём*  
Приходить / прийти *в голову*  
Халтурщик / халтурить  
Ужесточать / ужесточить *что*

Б. В следующих предложениях найдите и подчеркните слова и словосочетания, которые являются синонимами слов из задания А. Перепишите предложения, заменив подчеркнутые слова и словосочетания на слова из задания А. {In the following sentences, find and underline words and phrases synonymous with those from task A. Rewrite the sentences, substituting the underlined words and phrases with those from task A.}

1. Сергей постоянно делает некачественную работу.
2. Многие считают, что наказание за плагиат нужно сделать более строгим.
3. Школьные учителя игнорируют случаи плагиата среди своих учеников.
4. После экзаменов студенты открыто рассказали о том, что они пользовались шпаргалками.
5. Профессор преподавал курс с таким энтузиазмом, что студенты даже и не думали списывать на экзаменах.
6. Друзей выгнали из университета, потому что они регулярно прогуливали занятия.

В. Составьте свои предложения со словами из задания А. {Compose your own sentences with the words and phrases from task A.}

## ЕЩЁ НА ТЕМУ ПЛАГИАТА MORE ON THE SUBJECT OF PLAGIARISM

Ниже представлен отрывок из статьи, предлагаемой читателям в английском переводе в настоящем номере журнала. Прочитайте текст и ответьте на вопросы. {Below is an excerpt from an article appearing in this issue of the magazine. Read the text and answer the questions.}

### ПЛАГИАТ НА ТЕЛЕВИДЕНИИ

По материалам Анны Дымковец

<sup>1</sup> взоры прикованы – смотрят;

<sup>2</sup> полны – много

<sup>3</sup> самобытный – оригинальный

<sup>4</sup> крикливые - here: безвкусные

<sup>5</sup> отнюдь – совсем

<sup>6</sup> поклонение – worship, adoration

<sup>7</sup> масштабный – большой

<sup>8</sup> учитывать – думать о

<sup>9</sup> фурор – большой успех

<sup>10</sup> дерзкий – audacious

<sup>11</sup> вряд ли – наверное не

<sup>12</sup> возникать - to arise

<sup>13</sup> амплуа – the part of

В России, как и в большинстве стран, наблюдается спад читательской активности, и взоры большинства людей прикованы<sup>1</sup> к экранам телевизоров. Телевизионные программы в России полны<sup>2</sup> клонов западных передач и сериалов. Некоторые из них разработаны по лицензии в сотрудничестве с оригинальными авторами, а некоторые являются плагиатом.

На смену самобытным<sup>3</sup> и колоритным передачам пришли крикливые<sup>4</sup> ток-шоу, чье происхождение отнюдь<sup>5</sup> не русское. Что это? Поклонение<sup>6</sup> Западу? Отсутствие желания создать нечто индивидуальное? Или, быть может, ответ прост и прагматичен? “Количество клонов в российской телевизионной программе отчасти объясняется экономически”, – говорит режиссёр-постановщик компании *W Media* Татьяна Дмитракова, известная по таким проектам, как программы “Взгляд”, “Поле чудес”, “Танцы со звёздами”, “Как стать миллионером”, “Стань звездой”, “Народный артист”, “Слабое звено”. “Только на создание “пилота” масштабного<sup>7</sup> русского проекта вы потратите много денег, лицензия – это просто удобно”.

– Прежде чем остановить свой выбор на том или ином зарубежном формате, мы учитываем<sup>8</sup> ментальное сходство России и страны держателя лицензии, – говорит Дмитракова. Например, британские проекты *Pop-star* и *Pop idol* в России не имели резонанса, зато неожиданный фурор<sup>9</sup> произвели “Танцы со звёздами” в 2006 году, основанные на балльных танцах.

Культурные особенности учитываются и при выборе ведущих. В американских программах ведущий должен быть не столько красив, чтобы нравиться женщинам и чтобы к нему ревновали мужчины, но иметь вид потенциального жениха для дочери. “Мы же хотим, – говорит Дмитракова, – ярких и дерзких!<sup>10</sup> И, желателно, молодых – Реджис Филбин вряд ли<sup>11</sup> бы понравился российским телезрителям”.

– Вспомните передачу “Поле чудес”, – продолжает Дмитракова, – если в американском *Wheel of Fortune* приоритетным является угадывание слов, то в российском главным стало общение ведущего с участниками и зрителями шоу, а также появление призов в студии. Передача стала большим событием, особенно если учесть, что возникла<sup>12</sup> она в то время, когда в магазинах было пусто, и ситуация в стране была тяжёлой. Настоящим развлечением “Поле чудес” стало после того, как передачу стал вести Леонид Якубович с его грубоватым юмором и амплуа<sup>13</sup> “комического простака”.

Название передачи, между тем, взято из сказки А.Н. Толстого “Золотой ключик или приключения Буратино”. Про поле чудес в стране дураков Буратино рассказывали лиса Алиса и кот Базилио, чтобы обмануть его. Они ему рассказали, что если на поле чудес зарыть золотые монеты, из них вырастет дерево с монетами вместо листьев.

Итак, в передаче “Поле чудес” призы выдаёт ироничный Якубович вместо легендарных Pat Sajak и Vanna White, “Кто хочет стать миллионером” сделала знаменитым Максима Галкина, а няню Fran Drescher заменила украинская актриса Анастасия Заворотнюк в “Моёй прекрасной няне”. Без сомнения, адаптация западных идей на российской почве<sup>14</sup> требует тонкого подхода<sup>15</sup> – “Моя прекрасная няня” не была бы такой популярной на протяжении<sup>16</sup> семи сезонов, если бы не перенесла действие сериала с Манхэттена на Рублёвку.

<sup>14</sup> на российской почве – в России

<sup>15</sup> тонкий подход – понимание

<sup>16</sup> на протяжении – в течение

## ВОПРОСЫ К ТЕКСТУ QUESTIONS ABOUT THE TEXT

Почему люди стали больше смотреть телевизор?

Почему российское телевидение использует западные передачи, а не производит свой?

На чём основывается выбор передачи российскими телеканалами?

Какие передачи вызвали успех у российского зрителя и почему?

Какими должны быть ведущие в американских и российских программах? В чём разница? Что общего?

Чем отличаются российские клоны от оригинальных западных передач?

Почему сериал “Моя прекрасная няня” имел большой успех?

## РОЛЕВАЯ ИГРА ROLE PLAY

**Придумайте и разыграйте следующие сценки.**

{Compose and act out the following sketches.}

1. Преподаватель обвиняет студента в плагиате, а студент утверждает, что он не списывал.
2. Разговаривают два студента: один собирается скачать сочинение из интернета, а другой отвечает ему.
3. Студента, обвинённого в плагиате, вызывают на заседание комитета по академической честности. Члены комитета задают вопросы, студент отвечает.

## ТЕМЫ СОЧИНЕНИЙ И ДОКЛАДОВ ESSAY AND PRESENTATION TOPICS

1. Кто виноват в том, что студенты занимаются плагиатом?
2. Как бороться с плагиатом среди студентов?
3. Студенческий плагиат в России и Америке: сходства и отличия.

РАБОТА С ЛЕКСИКОЙ

Скачивает  
Бороться; плагиатом  
Списывают; наказывают  
Указывать источники  
Уличили  
Присваивал  
Авторского права; интеллектуальной собственности  
Подражал

ПРОПУЩЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Е  
А  
В  
Г  
Б  
Д

РАБОТА НАД ЛЕКСИКОЙ (Б)

Сергей постоянно *халтурит*.

Многие считают, что наказание за плагиат нужно *ужесточить*.

Школьные учителя *закрывают глаза на* случаи плагиата среди своих учеников.

После экзаменов студенты *признались в* том, что они пользовались шпаргалками.

Профессор преподавал курс с таким энтузиазмом, что студентам даже и не *приходило в голову списывать* на экзаменах.

Друзей *отчислили из* университета, потому что они регулярно прогуливали занятия.

Учитесь is a co-production of Russian Life magazine and TeachRussian.org. The creation of Учитесь and its distribution together with Russian Life to students of Russian is sponsored by the Russkiy Mir Foundation. Lesson design, exercises, and activities by Evgeny Dengub and Susanna Nazarova, Temple University, and Marina Rojavin, Swarthmore College.